Cīrkāḻi, Brahmapurīśvara, time of Kṛṣṇa Deva Rāya, Śaka year 1433

Uthaya Veluppillai and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Uthaya Veluppillai, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCirkali00021

Repository: Cīrkāḻi (tfa-cirkali-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCirkali00021.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-19 18:41 (9ff78b7), last modified 2026-09-29 11:09 (9417b16)

Summary

...

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti**

śrīman· mahā-maṇḍalīśvaran· harihara-rāya-vipāṭan·〈2〉 pāṣaikku-t tappu-v-arāyar kaṇṭaṉ kaṇṭa-nāṭu koṇḍu〈3〉 koṇṭa-nāṭu koṭākān· pūrvva-dakṣ¿a?〈i〉ṇa-pa¿cś?〈śc〉ima〈4〉-Uttara-catu-samudrādipati c¡i!〈ī〉¡r̲!〈r〉-vīra-p-pi¡r̲!〈r〉atāpa-kiṟuṭṭaṇa〈5〉tēva-mak¿a?〈ā〉-Irācā-piṟiti〈vi〉-Irācciyam paṇṇi〈6〉 Aruḷā niṉṟa cakāttam 1000 4 100 3

10 3 mēl cellā □ niṉṟa piṟacāpati-ca¡ṅ!〈m〉va〈7〉¿cata?〈cca〉[ra]ttu mēṣa-nāyaṟṟu pūṟuva-pakṣattu tiṟutiyaiyum pe(ṟṟa) cukkiṟa-vāramum Acuvati〈8〉-nakṣatrattu nāḷ

ceyaṅ-koṇṭa-cōḻa-maṇṭalam-āṉa toṇṭai-maṇṭalattu〈9〉 kāli[yūr-kōṭṭa]ttu [1+] livaṉa [4+] ūr [4+] maru [...] ntaṟa-cōḻa-catuvēti-maṇṭalattu〈10〉 Ūr-kaṇakku mācaṉa-p-piriyar va [1+] unayiṉūr puttiraṉ komāṇaṟku cōḻa-maṇṭalattu Irācā〈11〉tirāca-vaḷanāṭṭu tiru-k-kaḻumalattu cī-kāli-mutaliyār tāṉattārum nilamum maṇai yum vilai-p-pira〈12〉 māṇam paṇṇīk kuṭutta paṭi maṇai Oṉṟukku [1+] llai Āvatu

tiru-k-kaḻumalattil〈13〉 Irācākkaḷ tampirāṉ tiru-viti teru mēl-tuṇṭattil teṉ-ci[ṟā]kilē mēṟk' aṭaiya k¡i!〈ī〉ḷ mēl〈14〉-kolam-uṭaiyāṉ [6+] kku maṇai Oṉṟu nila-vēlikku tiru-kaḻumalattil nilam kālacaṅkaṉa〈15〉 paṭṭil aṟamaṉa [...] Oṉṟu te Āka ൹ 1 ൭൯ maṇai 1

Inta nilam vēlikkum maṇai Oṉṟukkum vilai Āka〈16〉 niṉṟai paṭi paṇṇiṉa poṉ pattu

Inta-p poṉ pattukku maṇai Oṉṟum nilam vēliyum vilai Ākavum

Inta maṇai〈17〉 Oṉṟum nilam vēliyum nāyaṉār periya-nāyaṉārkkum nāyaṉār [5+] rāṇṟkum ta¡mm!〈m〉-uṭaiya taṉ〈18〉 [17+] ḷ [1+] lakkaikku [5+] caittapaṭiyā(pa)la puṟavari〈19〉 māṉiyam-āka [Inta taṉmam canti]rātitta-varaiyum naṭakka-k kaṭava [12+] matattu〈20〉 nilamu maṇaiyum vilai-p-piramāṇam paṇṇi-k kuṭutta [6+] [ṇarkku kāḻimuta]liyār tāṉ〈21〉 tāṉattārōm

vātuceytavāraṇa-p-pira[mar eḻuttu]

Translation

〈1〉 Prosperity!

〈1–8〉 In the day of the *nakṣatra* Acuvati, a Friday, which coincides with ... which was current upon Śaka 1413, when the glorious ... the glorious heroic and majestuous Lord Kiṟuṣṭaṇa[1] Mahārāja was currently ruling the earth.

〈8–12〉 ... having made a sale document ... the boundaries are 〈as follows〉:

〈13–15〉 So that there be (*āka*) ...

〈15–16〉 So that there be (*āka*) ...

〈16〉 There should be (*ākavum*)...

〈16–21〉 ... We, the trustees ...

[1] Sanskrit Kṛṣṇa.

〈21〉 These are the signature of …

Bibliography

Reported in ARIE 1918–19 (ARIE/1918-1919/B/1918/397).

Edited, with summary, in Veluppillai 2013 (CEC 21), with the help of Dr. G. Vijayavenugopal (EFEO, Pondicherry), based on autopsy, photos (G. Ravindran, EFEO, 2005), and ASI transcript (consulted in Mysore).

This edition by Uthaya Veluppillai (2024). Curated by Emmanuel Francis. Translation (2024) by Emmanuel Francis.

Primary

Veluppillai, Uthaya. 2013. “Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d’un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul.” These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL]. Pages 288–290, item 21.

Secondary

ARIE 1918–19. *G.O. No. 1003, 16th August 1919. Epigraphy. Recording, with remarks, the progress report of the Assistant Archaeological Superintendent for epigraphy, Southern Circle, for the year 1918-1919*. Edited by H. Krishna Sastri. No place, 1919. Page 34, appendix B/1918, item 397.